

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

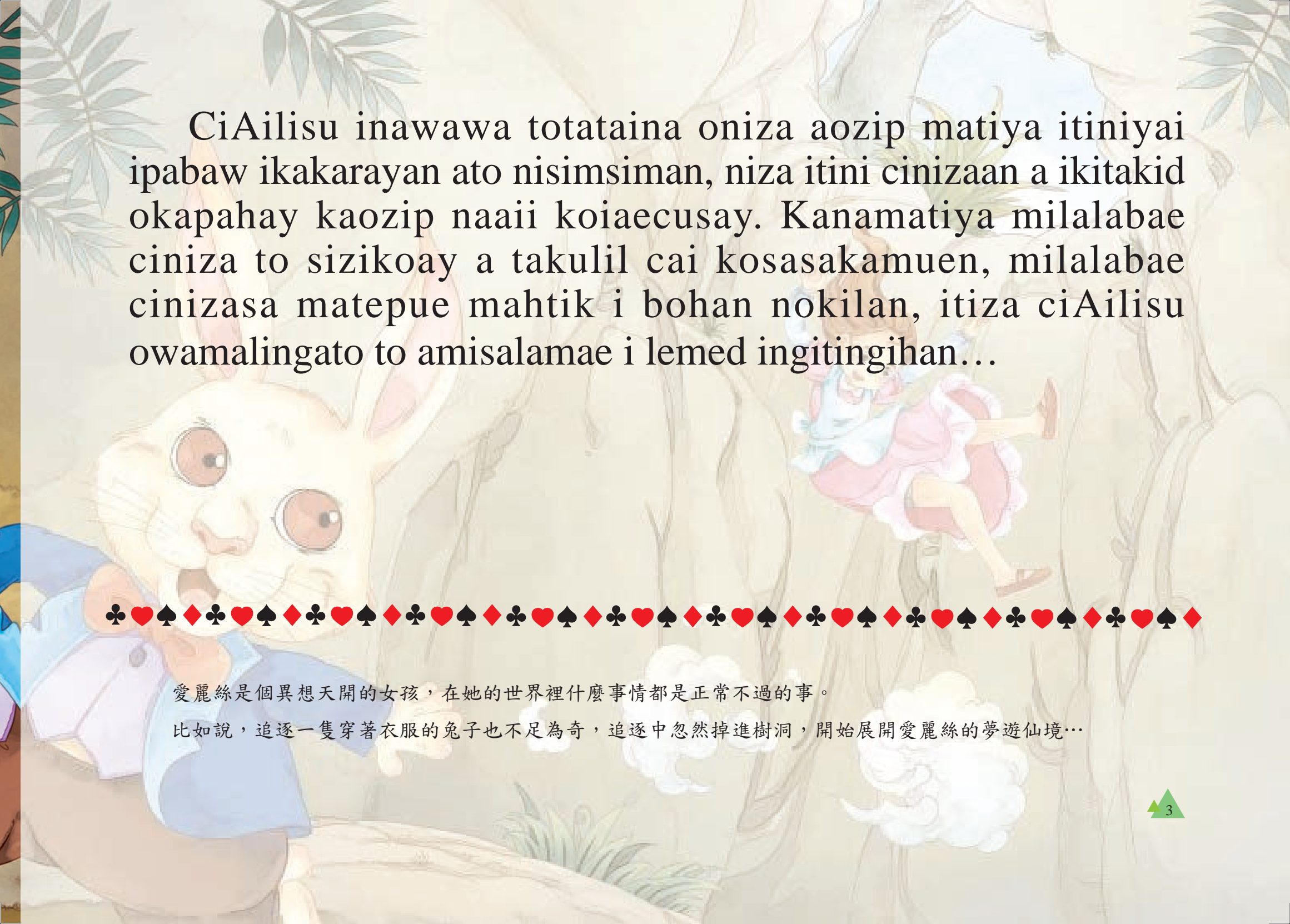
Talalemed ciAilisu amidan

愛麗絲夢遊仙境

-- 撒奇萊雅語 --





A whimsical illustration of Alice and the White Rabbit. Alice, a young girl with brown hair in a pink and blue dress, is falling through a tree hole. The White Rabbit, a large white rabbit with large eyes and a blue shirt, is looking up at her. The background shows a forest with trees and green foliage.

CiAilisu inawawa totataina oniza aozip matiya itiniyai ipabaw ikakarayan ato nisimsiman, niza itini cinizaan a ikitakid okapahay kaozip naai koiaecusay. Kanamatiya milalabae ciniza to sizikoay a takulil cai kosasakamuen, milalabae cinizasa matepue mahtik i bohan nokilan, itiza ciAilisu owamalingato to amisalamae i lemed ingitingihan...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



Kabahkaan masangangusuai pikapetan

CiAilisu haimawsa amatepu isasa no mahaenay o ngangusuan a kakapetan no panan, makazih to cinanumay a podok alananum haniza, malaaziziw to waca ko ozip niza, namahaensa izakopiyan i haku kaenhan niza. namahaen masumad ko ozip tabakitowaca. mikitabaky to ayaway a ozip, i yamahaenay o ngangusuan a kakapetang a panan. matinen pasadak to kaizihan amaamaan.

Mazazom ciAilisu moangic sato, mosadak ko losaesa malasawuwac malikid iyamalapaliday, isawuwacay a puzuk sa alaen niza koya cinanumay a puzok. namahaensa malaadiidiw tuwaca, puton sakungiha, akonaciniza materak ilabu no puzuk, miraday to nanum no sawuwac mapalid.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



Iyamapalid, itawya mazih niza kotakolil. sadak sato ipuzuk ciAilisu mikiror to takolil, itawuya lawaan no sasalaman awawa. Izasalaman a wawa mahizato malaapiyai tawuya malecad kukamu pasuyawaiwai, pakoniza hato konisakamu ni Ailisu caay katengitengilen niya tatusaay a sasalamaen a wawa pungingil sato ni pikilim tuya takulil ni Ailisu.

Ahicannaku hakiya sato kukamu ni Ailisitini, “anomahaen satu mahaii kaku amilzih to keru toni pipiyawyien namu. nika a patinengen nonamu kaku makacuwa kiatakulil amucurir.” iyasatu sasalaman awawa malingato to amanamoh ko kezo, itaoya ciAilis iyadatu molalio.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



Matastas kudabek no takulil

Mukazih ciAilisu to kapahay a dabek itiza muculil amusakamu, “cimahakia ko komuenengay ilabu!?”

Tangasa sahen ipanan kia takulil, ngata sa ciAilisu amusakamunasa, kiayawan niya takulil aiza alaen ko kalahai kongsupaw nomaku, kalahi amisakulito, caay papisakamuen ciAilis, nika mitengil tokamu niya takulil ciAilisu cumud sato I dabek.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



Comod sato idabek makazih to matumesai to pinazu topiyang a haku, alahan niza ko cacay apiyang kaenen niza, bahel tabakitowaca ciniza, ahicananaca matastas kodabek niya takolil, namahaensa makasimsim mangalaito ciAilis amokang itiya mangaay to ciniza amisadidie to ozip, apasadak ciniza to lima, pasa i omah amiyala to kakaenan no takolil a ninzin, lawaan niya takolil halo takolil sato a maala mapacumud itiya dabean.

Sakamusatu ciAlisu to takulil, “amaenennacahaw amokaen kaku kiya mapanukas ko ozip.” namokan sato malaadidiwto ko ozip, madengayto makaiza hatizaai obohan no kakaizaan no edo towa masadak taiza ibazubazuan.

Azih sato kiya takulil to tuki niza sakamu sato, “amaotang to kaku hicahanto mikuly!” tunamahaen caito katinen anotacuwaen to niya takulil.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



Yadah kasumad no barubaruan

Taoya malaadidiwai to ciAilis, oadipapan to tabakiyai, adidiuto hatizato ocirekay a hican amikiror, saliyoliyot sato i barobaroan, caai pakatepa to lalan.

Ibarubaruan, makazih ciAilisu toni amisakirokiror koni kabaher no azipapang, malecad toni senatan amicikcik to tosu aminpao koni kabaher.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



Toromato matengil niza kumatinengay musakamu nomaamaan abaru, izakiya micuhwiyai aparadiuway amekwi abaru, ya yuli abaru maladatuk, o lintang abaru malataiko, yamasilsilay alapabaru omudadiuway. makapah kudadiu naiza mahiza opazaziuway iniyaniazuan.

CiAilis miladay a mudadiusa, nayii kolipahak ato namoh, mapawanto amikiror tia takulil.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



Caai katenes mazih ciAilisu ibanibaniuwan tu mingiday tu antuwan a cizekay. oinisa omitabakoai acilikai pasadak tu towacah malaumaamaan amamelawan azuga, itiza ciAilisu amahemek, iya wacah no tabaku taizan ciAilisuan, kaiisa ciAilisa towa ira kosa pimolalio anisimsim.

Sakamusatu kia cizekai, “iza kusasakamuen naku tisuan!” itawya maala ko balucue ni Ailisa haisatu panukasaca.

Itaoya yacizekay ilabonowacah niza malaadipapangacae, sakamusa ko adipapan ciAilisan, “matabaki akawan kisu, ozomahaw koadidi apoyoe kiso.” mamin mosakamu iyazato mabaheer, naitu kiya azipapan cimahen ko sasakamuen ni Ailis toya cakatinen akamu.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叨著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。



Namiyala ciAilis tu baniau, i kawiliyai niza abaniu kalat hanaca niza, masumad kotilen tabaki tuwaca, itiyasato nama kakilakilangan sazak sa wamitokoh ikakalayan, ciniza sa mamatawiid mahicakakusa, bilil sato amikalat tu ikawananay niza abaniu, namahaensa panukas hatiza tuwaca ko adidiu u cilekay, minukas isera ciAilisu.

Simsimsa ciAilis, “iyaitilaai ikawiliai abaniu nacnac anohansa, wamatatodon kiya kina ozip.”

Tatengae, mahizato ono saayawai a tizen.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



Mungangaw i kilakilangan

Itawya naiito kopi curiran niza pacebasatu amocurir... Ipabaw nokilan iyadah konicaitan tona azihan, mucurir mahiza ciAilisu masinawarai adadato ko tagah, emmai ahicanaku hakiya pasacowa kokoe mocorir.

Itawyasa izako posi onani, sakamuen ni Ailis pakacuwa amocurir kokpahay? pasebanahan niya pusi makainy ko zazan a taiza imabolaai a niyazoe, maemin mahezek mosakamusa naie to mazih.

Taizatu ciAilisu imabuzaaai a niyazoe, okamukamu osuwasuwal ato waiwai sa notademaw niya niyazoe awaikupinang mapangkiuwai amin ahicaen musakamu, tawya izakia takurir makayza, mazih niAilisu, mazobaeto ciAilis mikiror, mahicahan caipakakiror.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





Salikulai to ademak inikanengil niza

Cai katenes izaca kiya posi yanani musadak, sakamusatu, “maizihen kisu amilalazaya tia takulillan haw?” Sakamusa ciAilisu, “kalitusa maisihto talumaekaku caipakatepa kaku to lalan satalumae.” Pasibanae hanto nia posi macokacakai mazoezoai adidiiai alalan tatengai maikongai mabatadai akaliohan alalan.

Ilabo masuwazih tiya tataina niya teizibang a tuwalo, maizih kia tataina no teizibang tuwalo amimali to golofu amisiai mipisai, omademecaysa alitangalan. misiai mipisai toaiza, mangawngaw ciAlisu, sato caikanamuh kiya tataina no tuwalo izatukamu apataiin ciAilis.



夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。



Mapilpiltuto iloboc hanto niza ko lima, makapet niza kia osaw tobaniw, tansul haniza amienoc kiabaniw, maemin mokansa tabaki towaca caito katalaw tosaibang no tataina no tuwalo no teizibang, owa mipacoaito ciniza.

Apacuai cinizasa, mala adidii ai tuwaca, omahizaai yaca iya tusaai ikawanan ato ikawiliai abaniw mokaen niza mahaenai sa adidiciniza. uzuma malatabakiyaisa.

Saicelan sato ciAilisu amolalio, kilai ato ya teizibang a tuwalo midudu i lalikul.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。



Caikatenesa, masasuwazih aca atoya matinengai mosakamu niya dazikecan matiyaaai ongangusuan adadikecan masoazih aciAilis, sakilemel saciniza amibawah, towa milaliu itiza, sabohat no adawan tabakito ko bohong sakamusato ciAilisuan, “masadak to kisu!”

Taiza ciAilisu makabohong amiazik, mazih niza ipapotal mabieto itawya ananngen niza cinizato mipalal ciniza cinizaanto.

Mabi ciAilisu isasa nokilan bahalsa lomowad cinizasa, caihen kasamata izahen kiya masimsimai niza ngaliwngiwsa malecad tuya singitihaihen. Masamata pacekikilto ciAilisu.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。

Talalemed ciAilisu amidan

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：楊仁煌 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

